

# ГРАНИЦЫ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА 30 GRENZEN DER MENSCHHEIT

Перевод М. Павловой

Ноты с сайта - [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

Февраль 1821 г.

\*) Nicht ganz langsam [Не очень медленно]

на р

First system of musical notation, primarily piano accompaniment. It includes dynamic markings such as *sf*, *p*, and *ff*. The music is written in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature.

В час, ко-  
Wenn der

Second system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. It features dynamic markings like *sf*, *pp*, and *p*. The vocal line is in a higher register than the piano accompaniment.

гдасвысо. ты громо. вержец      всемо. гу. щей ру. кой      из туч громо.  
*ur - al. te hei. li. ge Va. ter*      *mit ge. las. se. ner Hand*      *aus rol. len. den*

Third system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. It features dynamic markings like *f* and *>*. The vocal line continues the text from the previous system.

нос - ных      мол. ний о - хап. ки      на. земь бро. са - ет,  
*Wol - ken*      *seg. nen. de*      *Blit. ze*      *ü. ber die Er. de sät,*

Fourth system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. It features dynamic markings like *p*, *pp*, and *pp*. The vocal line concludes the text.

\*) В первом издании и издании Фридлендера вокальная партия изложена в ключе соль, обозначение темпа - „Nicht zu langsam“ [Не слишком медленно].

роб - ко це - лу - ю край е - го о - деж - ды су - жа - сом  
*küss' ich den letz - ten Saum sei - nes Klei - des, kind - li - che*

дет - ским, скры - тым в гру - ди; роб - ко це - лу - ю  
*Schau - er tief in der Brust,\* küss' ich den letz - ten*

крас - ив - ое о - деж - ды су - жа - сом дет - ским, скры - тым в гру - ди.  
*Saum sei - nes Klei - des, kind - li - che Schau - er tief in der Brust.*

Ведь бо - га - ми рав - нять не дол - жен  
*Denn mit Göt - tern soll sich nicht mes - sen*

\*) У Гёте: *treu in der Brust.*

\*\*) В издании Фридендера: *Saum sei - nes Klei - des,*

смерт. ный се - бя.      Ес - ли взле - тит он и звез - ды го - ло - во - ю кос -  
*ir - gend ein Mensch.      Hebt er sich auf.wärts und be - rührt mit dem Schei - tel die*

- нет - ся,      то е - го ступ - ни      у - тра - тят о - по - ру, иг -  
*Ster - ne,      nir.gendschaften dann      die un - si.chern Soh - len, und*

- рать им бу - дут ту - чи и вет - ры.      Да, е - го ступ - ни      у -  
*mit ihm spie.len Wol.ken und Win - de;      nir.gendschaften dann      die*

- тра - тят о - по - ру, иг - рать им бу - дут ту - чи и вет -  
*un - si.chern Soh - len, und mit ihm spie.len Wol.ken und Win -*

\*) В издании Фридендера: *Hebt er sich auf.wärts*

ры. Ес - ли он  
 de. Steht er mit

вста-нет твер-до и проч-но на зем-ле не-зыб-ле-мой и бес-пре-  
 fe-sten mar-ki-gen Kno-chen auf der wohl-ge-grün-de-ten dau-ern-den

-дель-ной, ро-стом сво-им он не сра-вит-ся  
 Nr-de: reicht er nicht auf, nur mit der Ki-che

ни с ви-но-град-ной ло-зой, ни с ду-бом.  
 o-der der Re-be sich zu ver-glei-chen.

Так от че - го же бо - ги силь - не - е? Не .  
 Was un - ter - schei - det Göt - ter von Men - schen? Daß

- зри - мо вол - ны от них ис - хо - дят, мо - гу - чий по - ток;  
 vie - le Wel - len vor je - nen wan - deln, ein e - wi - ger Strom:

вол - на вле - чет нас и по - гло - ща - ет, и  
 uns hebt die Wel - le, ver - schlingt die Wel - le, und

в ней мы то - нем, и в ней мы то - нем.  
 wir ver - sin - ken, und wir ver - sin - ken.

Жизнь на шу ма лый круг о гра ни чил, р я  
Ein klei ner Ring be grenzt un ser Le ben, und

ды по ко ле ний э то лишь зве нья  
vie le Ge schlech ter rei hen sich dau ernd

жиз ней люд ских не скон ча е мой це пи, жиз ней люд  
an ih res Da seins un end li che Ket te, an ih res

ских не скон ча е мой це пи.  
Da seins un end li che Ket te.